

重庆副市长接受休假式治疗 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E9_87_8D_E5_BA_86_E5_89_AF_E5_c96_646718.htm 2月8日，重庆市政府新闻办通过微博发布信息称：王立军副市长正在接受休假式的治疗。一时间“休假式的治疗”这个词成为了全球各大主流媒体的热门词汇，那么它用英文该如何表达呢？2月8日11时06分左右，重庆市政府新闻办通过微博发布信息：王立军副市长因长期超负荷工作，精神高度紧张，身体严重不适，经同意，现正在接受休假式的治疗。该条微博受到高度关注，一小时之内转发次数逾3万，评论超过万条。本月2日，重庆市政府新闻办同样通过微博发布消息称，“近日市委决定，王立军同志不再兼任市公安局局长、党委书记，以副市长身份分管联系经济领域工作。”出生于1959年的王立军，曾任铁岭和锦州两市公安局局长，2008年6月起在重庆市公安局先后任党委副书记、副局长，党委书记、副局长，局长、党委书记等职；于2011年5月27日，在重庆市三届人大常委会第二十四次会议上，以54票赞成满票当选重庆市副市长；有“打黑英雄”之称，据称身上大小伤达二十多处。本月5日，王立军曾去重庆市教委、重庆师范大学调研，了解该市教育工作情况。当日，他在市教委听取教育工作汇报时称，“自己与教育界、科技界一直有着不解之缘，并长期深度合作。在工作经历中，目前还担任着多所高校的客座教授，每年授课时间占工作日程的二十分之一。”王立军表示，“每一项工作对自己而言都是新的挑战，也是很好的学习锻炼机会。”重庆市政府在对其的“官方评价”中称王立军“政治立场

坚定，宗旨意识和大局观念强，事业心和责任感强，坚持原则，敢于碰硬，处事公道，执法公正，要求自己严格，群众口碑好。” “不足之处是，工作有时要求急一些，批评人不太注意方式方法。” 小编：此消息一出，一时间“休假式的治疗”这个词成为了全球各大主流媒体的热门词汇，那么它的英文表达是怎样的呢？纵观各路媒体，大致的说法有以下几种：

vacation-style treatment VOA: The Chongqing city government said Wednesday that Wang Lijun was undergoing “vacation-style treatment” because of “long-term overwork, a high level of mental stress and physical exhaustion.” 在这里我们还可以注意一下VOA对这几个短语的翻译：长期超负荷工作：long-term overwork；精神高度紧张：a high level of mental stress；身体严重不适：physical exhaustion。

holiday-style medical treatment BBC: Wang Lijun is receiving what his employers describe as "holiday-style medical treatment". BBC将 treatment 具体化为 medical treatment（医疗），另外将 vacation 一词换成了 holiday。在英国、澳大利亚等国家，holiday 和 vacation 的意思是差不多的，但他们更常用 holiday 这个词，较少用 vacation；而在美国等国家，holiday 主要指圣诞节之类的国定假日，而 vacation 则指一般的休假。

vacation-style therapy Associated Press: The Chongqing city government said Wednesday that Wang Lijun, its police chief until last week, had “reportedly” taken leave to recover from anxiety and physical ailments resulting from his heavy work load. A brief government notice said Wang, who is also a vice mayor, was undergoing “vacation-style therapy,” but gave no details. 美联社将 treatment 一词换成了 therapy

。therapy 和 treatment 都是“治疗”的意思，区别不大，经常可以互换使用，但是相比之下 therapy 一词不太用来指“药物治疗”。“therapeutic” leave Reuters: The Chongqing government said the deputy mayor Wang Lijun took "therapeutic" leave for overwork. 路透社直接译作了 take "therapeutic" leave。Therapeutic 是 therapy 的形容词形式，意思是“治疗的；有疗效的”。另外"take ... leave"也是一种固定用法，我们平时说“请病假”就是 take sick leave。更多推荐：[热门事件学英语：不实名 不许“织围脖”](#) [7岁女童模仿《还珠格格》剧情上吊酿悲剧](#) [互联网企业招人“只出不进”：求职者何去何从](#)